

# Les fables de Jean de La Fontaine

## Fables written by J. de La Fontaine



# Le corbeau et le renard

## *Le corbeau et le renard*

*Maître corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage:  
Hé! bonjour, monsieur du corbeau!  
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des bêtes de ces bois.  
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie,  
Et, pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit, et dit: Mon beau Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute,  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.  
Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.*

Jean de La Fontaine



# Le corbeau et le renard

Maître Corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître Renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
"Hé ! bonjour, Monsieur du Corbeau.  
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois. "  
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie ;  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le Renard s'en saisit, et dit : "Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. "  
Le Corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

# Le corbeau et le renard Crow and fox





# The Crow and The Fox

Master Crow sat on a tree,  
Holding a cheese in his beak.  
Master Fox was attracted by the odour,  
And tried to attract him thus.  
"Mister Crow, good day to you.  
You are a handsome and good looking bird!  
In truth, if your song is as beautiful as your plumage,  
You are the Phoenix of this forest."  
Hearing these words the Crow felt great joy,  
And to demonstrate his beautiful voice,  
He opened his mouth wide and let drop his prey.  
The Fox seized it and said: "My good Sir,  
Know that every flatterer,  
Lives at the expense of those who take him seriously:  
This is a lesson that is worth a cheese no doubt."

The Crow, embarrassed and confused,  
Swore, though somewhat later,  
that he would never be tricked thus again.

# Le loup et l'agneau

## *Le loup et l'agneau*

*La raison du plus fort est toujours la meilleure:  
Nous l'allons montrer tout à l'heure.  
Un agneau se désaltérait  
Dans le courant d'une onde pure.  
Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,  
Et que la faim en ces lieux attirait.  
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?  
Dit cet animal plein de rage.  
Tu seras châtié de ta témérité.  
Sire, répond l'agneau, que Votre Majesté  
Ne se mette pas en colère,  
Mais plutôt qu'elle considère  
Que je me vas désaltérant  
Dans le courant  
Plus de vingt pas au-dessous d'elle,  
Et que par conséquent en aucune façon  
Je ne puis troubler sa boisson.  
Tu la troubles, reprit cette bête cruelle;  
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.  
Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?  
Reprit l'agneau: je tette encor ma mère.  
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
Je n'en ai point. C'est donc quelqu'un des tiens;  
Car vous ne m'épargnez guère,  
Vous, vos bergers et vos chiens.  
On me l'a dit: il faut que je me venge.  
Là-dessous au fond des forêts  
Le loup l'emporte et puis le mange,  
Sans autre forme de procès.*

*Jean de La Fontaine*



# Le loup et l'agneau

La raison du plus fort est toujours la meilleure :  
Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un agneau se désaltérait  
Dans le courant d'une onde pure.  
Un loup survient à jeun, qui cherchait  
aventure,  
Et que la faim en ces lieux attirait.  
"Qui te rend si hardi de troubler mon  
breuvage?  
Dit cet animal plein de rage :  
Tu seras châtié de ta témérité.

-Sire, répond l'agneau, que Votre Majesté  
Ne se mette pas en colère ;  
Mais plutôt qu'elle considère  
Que je me vas désaltérant  
Dans le courant,  
Plus de vingt pas au-dessous d'Elle ;  
Et que par conséquent, en aucune façon,  
Je ne puis troubler sa boisson.  
- Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,  
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.  
-Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?  
Reprit l'agneau ; je tâte encor ma mère  
-Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
- Je n'en ai point. -C'est donc quelqu'un des  
tiens :  
Car vous ne m'épargnez guère,  
Vous, vos bergers et vos chiens.  
On me l'a dit : il faut que je me venge."  
Là-dessus, au fond des forêts  
Le loup l'emporte et puis le mange,  
Sans autre forme de procès.



# Wolf and lamb

The strong one always happens to be right,

And proof of this will be immediate.

A lamb was drinking one fine day

**The cool, pure water of a rippling stream.**

Drawn by his stomach it would seem,

A hungry wolf arrives in search of prey.

**« Who gave *you* the right to cloud my beverage ? »**

Growled the animal in snarling rage :

« You shall be punished hard for your temerity. »

**« Sire, » replied the lamb, « your Majesty**

**Should not give way to anger,**

**But rather consider**

**That since I wade and drink**

**A goodly distance down the stream**

**From thee, your Grace,**

**I could have left no trace**

**Or cloud, as you might think. »**

**« You're clouding it, » rejoined the cruel beast ;**

**« Besides, I know you slandered me last year. »**

**« How could I, if I wasn't even born ? »**

**Enquired the lamb, « I'm suckling my mother. »**

**« Well if it wasn't you, it was your brother. »**

**« I haven't got one. » « Then 'twas folks of yours :**

**You, your shepherds, and your hounds**

**Are always after me, and never off the track.**

**That's what I've heard : it's time I pay you back. »**

**This said, the wolf with a leap and a bound**

**Seizes the lamb, and mile on mile**

**Of empty forest witnesses the feast.**

**Such was the extent of his fair trial.**

# Le lion et le rat



## *Le lion et le rat*

*Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde;  
On a souvent besoin d'un plus petit que soi  
De cette vérité deux fables feront foi,  
Tant la chose en preuves abonde.*

*Entre les pattes d'un lion  
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.  
Le roi des animaux en cette occasion  
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.  
Ce bienfait ne fut pas perdu  
Quelqu'un aurait-il jamais cru  
Qu'un lion d'un rat eût affaire?  
Cependant il avint qu'au sortir des forêts  
Ce lion fut pris dans des rêts  
Dont ses rugissements ne purent le défaire.  
Sire rat accourut, et fit tant par ses dents  
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.*

*Patience et longueur de temps  
Font plus que force ni que rage.*

*Jean de La Fontaine*

# Le lion et le rat

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde  
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.  
De cette vérité deux fables feront foi,  
Tant la chose en preuves abonde.

Entre les pattes d'un lion  
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.  
Le roi des animaux, en cette occasion,  
Montra ce qu'il était et lui donna la vie .  
Ce bienfait ne fut pas perdu.  
Quelqu'un aurait-il jamais cru  
Qu'un lion d'un rat eût affaire ?  
Cependant il avint qu'au sortir des forêts  
Ce lion fut pris dans des rets,  
Dont ses rugissements ne le purent défaire.  
Sire rat accourut, et fit tant par ses dents  
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.  
Patience et longueur de temps  
Font plus que force ni que rage.

# The lion and rat

“ Be kind whene'er you can,” should be your creed,  
There's none so small but you his aid may need.  
This striking truth two fables now shall prove ;  
Matter enough is here your faith to move.

A blundering rat burst through the earth,  
And fell into the lion's paws.

The animal of royal birth  
Scorned with such blood to stain his claws :  
He spared his life, the kindness was repaid ;  
Who'd think the lion could e'er require his aid ?

However, 'twas the lion's lot,  
Leaving the forest, in a net to fall,  
Nor could his rage and roaring break the thrall.  
The rat ran to his aid, and speedily  
Gnawed through a mesh and set him free.

Patience and length of time will still  
Much more than force and rage fulfil.

# Le petit poisson et le pêcheur

- `<iframe width="420" height="315" src="http://www.youtube.com/embed/hx3wzj7PgDw" frameborder="0" allowfullscreen></iframe>`

# Little fish and fisher

The smallest fish will grow too great,  
If God allows him such a fate ;  
But when he's caught, to let him go  
I think myself would folly show,  
For he don't bite again so soon, we know.

A fisher on the river's bank, we hear,  
Hooked out a carpling of the smallest fry :  
“ Still that makes one,” the man did cry,  
“ And the beginning of my merry cheer :  
Come, let us bag thee, little rogue. ”  
The carpling pleaded in his brogue :  
“ Alas ! what can you make of me ?  
Not half a mouthful shall I be !  
Let me the size of carp attain,  
And then you'll hook me up again ;  
Some rich contractor you'll entice  
To buy me at a handsome price,  
Whereas in my poor wretched state,  
A hundred scarce will fill a plate :  
And such a plate ! not worthy to be tried.”  
“ Well, be it so,” the fisherman replied ;  
“ Friend fish, you finely preach away ;  
But you must go to pot, whate'er you say,  
For certainly to-night you shall be fried.”

One fish in hand's worth two we have not got ;  
The one is certain, and the other's not.



# Le petit poisson et le pêcheur

Petit poisson deviendra grand,  
Pourvu que Dieu lui prête vie.  
Mais le lâcher en attendant,  
Je tiens pour moi que c'est folie ;  
Car de le rattraper il n'est pas trop certain.  
Un Carpeau qui n'était encore que fretin  
Fut pris par un Pêcheur au bord d'une rivière.  
Tout fait nombre, dit l'homme en voyant son butin ;  
Voilà commencement de chère et de festin :  
Mettons-le en notre gibecière.  
Le pauvre Carpillon lui dit en sa manière :  
Que ferez-vous de moi ? je ne saurais fournir  
Au plus qu'une demi-bouchée ;  
Laissez-moi Carpe devenir :  
Je serai par vous repêchée.  
Quelque gros Partisan m'achètera bien cher,  
Au lieu qu'il vous en faut chercher  
Peut-être encor cent de ma taille  
Pour faire un plat. Quel plat ? croyez-moi ; rien qui vaille.  
- Rien qui vaille ? Eh bien soit, repartit le Pêcheur ;  
Poisson, mon bel ami, qui faites le Prêcheur,  
Vous irez dans la poêle ; et vous avez beau dire,  
Dès ce soir on vous fera frire.

Un tien vaut, ce dit-on, mieux que deux tu l'auras :  
L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.

# Les élèves apprennent à dire Pupils learn to say



J'aime jouer les fables de La Fontaine.  
I like to perform.

A clap for the class !

